

陽關三疊

Yang Guan Sandie

Thrice Parting for Yang Guan

Qiliang Mode 淒涼調 2 4 5 6 1 2 3 (2=b)

Faming Qinpu 發明琴譜 (1530 CE)

The lyrics are expanded from 王維 Wang Wei's famous four phrase poem (see mm. 4 to 14 below), which commemorated his seeing off a friend leaving from Wei Cheng, a town on the Wei river just north of the Tang capital, Chang An. The friend was going to or beyond Yang Guan, a former gate in the Great Wall just west of 敦煌 Dun Huang, marking the western end of the "civilized" part of China. This earliest short version of the melody is quite similar to the modern version. A related melody of this title but in eight sections first survives from 浙音釋字琴譜 *Zheyin Shizi Qinpu* (<1491).

1 *slow and free*

長亭柳陰陰。 渭城朝雨挹輕塵。
Chang Ting liu yin yin. Wei Cheng zhao yu yi qing chen.
 Chang Ting's willows are hidden. Wei Cheng's morning rain dampens the light dust.

7
 客舍青青柳色新。
Ke she qing qing liu se xin.
 The guest house is green willows colored anew.

11
 勸君更盡一杯酒。西出陽關無故人。
Quan jun geng jin yi bei jiu. Xi chu yang guan wu gu ren.
 (This) moves (us) again to offer one (more) cup (of) wine. West toward Yang Guan are no more old friends.

15

長亭柳陰陰。傷懷，傷懷，送我送我故人。
Chang Ting liu yin yin. Shang huai, shang huai, song wo song wo gu ren.
Chang Ting's willow are hidden. Heart break, heart break, seeing off, seeing off my old friend.

庚 五 五 舒 芒 句 范 句 范 句 芒 句 芒 芒 芒 芒

④ 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒

21

長亭柳陰陰。情最 深，情最 深。
Chang Ting liu yin yin. Qing zui shen, qing zui shen.
Chang Ting's willows are hidden. Feelings most deep, feelings most deep.

庚 五 五 舒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒

④ 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒

27

情意 情意 最深。不忍 分，不忍 分。
Qing yi qing yi zui shen. Bu ren fen, bu ren fen.
Aff - tions most deep. (I) can't endure the parting, can't endure the parting.

芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒

④ 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒

2
33

渭城朝雨 挹輕塵。
Wei Cheng zhao yu dai qing chen.
Wei Cheng's morning rain dampens the light dust.

芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒

④ 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒 芒

59

長亭柳陰陰。情最深，情最深。

Chang Ting's willows are hidden. Feelings most deep, feelings most deep.

長 亭 柳 陰 陰。 情 最 深， 情 最 深。

Chang Ting's willows are hidden. Feelings most deep, feelings most deep.

65

情意，情意最深。不忍分，不忍分。

Qing yi, qing yi tions. Bu ren fen, bu ren fen.

(I) can't endure the parting, (I) can't endure the parting.

情 意， 情 意 最 深。 不 忍 分， 不 忍 分。

Qing yi, qing yi tions. Bu ren fen, bu ren fen.

(I) can't endure the parting, (I) can't endure the parting.

3

71

渭城朝雨，灞柳輕塵。

Wei Cheng's morning rain, bai liu qing chen.

渭 城 朝 雨， 灞 柳 輕 塵。

Wei Cheng's morning rain, bai liu qing chen.

75

客舍青青，柳色新。

Ke she qing qing, liu se xin.

The guest house is green, willows colored anew.

客 舍 青 青， 柳 色 新。

Ke she qing qing, liu se xin.

The guest house is green, willows colored anew.

79

勸君更盡一杯酒。西出陽關無故人。
 (This) moves(us) again to offer one (more) cup (of) wine. West toward Yang Guan are no more old friends.

五 五 四 三 二 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二

87

長亭柳陰陰。傷懷，傷懷，送我送我故人。
 Chang Ting's willow are hidden. Heart break, heart break, seeing off, seeing off my old friend.

六 五 四 三 二 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二

93

送故人，送故人。攜手在此長亭。
 Seeing off an old friend, seeing off an old friend. Hand in hand here at Chang Ting.

十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 二十 二十一 二十二 二十三 二十四

99

對酌此香醪，香醪有限。此恨無窮。
 Mutually pour this fragrant wine, (but the) fragrant wine is limited. This is hated limit - lessly,

二十五 二十六 二十七 二十八 二十九 三十 三十一 三十二 三十三 三十四 三十五 三十六 三十七 三十八 三十九 四十

103

無窮。傷懷。傷懷。復傷懷。
 wu qiong. Shang huai, shang huai, fu shang huai.
 limit - lessly. Heart - break, heart - break, again heart - break.

卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍

108

長亭柳陰。陰。情最。深。情最。深。
 Chang Ting liu yin yin. Qing zui shen, qing zui shen.
 Chang Ting's willows are hidden. Feelings most deep, feelings most deep.

卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍

114 rit.

情意。情意。最深。不忍。分。不忍。分。
 Qing yi. qing yi. zui shen. Bu ren fen, bu ren fen. fen.
 Af - fec - tions most deep. (I) can't endure the parting, can't endure the parting.

卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍

(Coda)

120

從今*別後。兩地相思。萬種。對誰人說？
 Cong jin bie hou, liang di xiang si wan zhong, dui shei ren shuo?
 From today's parting on, (as at) (we have) thoughts of myriad types, to whom can one speak?

卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍 卍

* The original tablature skipped pairing this note to a character and so had to put the final character on 正. Here the notes have been realigned.